



INFORMILO

Número 4/es
Septiembre 2004

Resoluciones del congreso de SAT

A mediados del mes de agosto ha tenido lugar el 77 Congreso de *Sennacieca Asocio Tutmonda* (la *Asociación Anacional Mundial*, SAT), en Bratislava, Eslovaquia.

Se trata de una reunión del **movimiento de los trabajadores esperantistas**, en la cual se debaten los problemas sociales que afectan a la humanidad utilizando un idioma común y neutral, el **esperanto**, en un ambiente de igualdad y de entendimiento mutuos.

En el movimiento esperantista general son habituales este tipo de *congresos*, que permiten hacer uso del lenguaje esperanto para encontrarse con personas de otras culturas, conocer la situación de otros países y, a la vez, practicar el idioma. Además, suelen contar con actividades turísticas y culturales.

El mayor de los Congresos de este tipo se ha celebrado este año en Pekín, organizado por la Asociación Universal de Esperanto. El Congreso Europeo ha tenido lugar en Bilbao.

Los congresos de SAT son especiales por la densidad del trabajo político y los debates sobre aspectos sociales, como corresponden al compromiso de que siempre ha hecho gala la asociación. Además de las actividades comunes, son interesantes de destacar las reuniones de las distintas fracciones de SAT: comunistas, libertarios, ecologistas, anacionalistas y arcoiris (de defensa de las formas alternativas de comportamiento sexual).

Como conclusión del Congreso, se adoptó la siguiente

DECLARACIÓN:

El 77 Congreso de SAT, reunido en Bratislava del 14 al 21 de agosto del 2004,

- envía un llamamiento solemne a los gobiernos de los países que aún no han suscrito la Convención de Ottawa, para que la firmen con urgencia, de forma que se universalice la citada Convención para la destrucción de minas antipersonas y la prohibición de su uso, producción y almacenamiento;
- enfatiza la absoluta necesidad del trabajo cultural y educativo para luchar contra la ignorancia y el dogmatismo, graves obstáculos a la eliminación pacífica y no violenta del injusto orden actual;
- hace notar que palabras como “lucha de clases”, “camarada”, “socialismo”, “obrero”, aun habiendo sido usados inadecuadamente por ciertos regímenes y grupos sociales, continúan describiendo una realidad, y que es tarea de nuestra asociación el volver a darles su significado correcto;
- hace un llamamiento a todos los esperantistas progresistas a unirse a SAT y colaborar en sus actuaciones;
- hace un llamamiento a los progresistas no esperantistas a colaborar con sus propios medios para incrementar la comunicación lingüística entre los trabajadores a escala mundial, objetivo para el que el esperanto presenta la solución más apropiada.

La Declaración se complementa con una resolución interna que marca las líneas de actuación de la organización. También se hizo un llamamiento a la retirada de las fuerzas de ocupación del territorio de Irak.

El 78 Congreso tendrá lugar el próximo verano en Croacia.

Nuestros documentos

Continuamos con la publicación en Internet de documentos interesantes. Ahora algunos de ellos están ya (o estarán pronto) en papel. Dos de los más importantes recién editados se refieren respectivamente a la relación del esperanto con el anarquismo y con el socialismo de tradición marxista.

Esperanto y anarquismo

«Los anarquistas estuvieron entre los pioneros de la difusión del esperanto. En 1905 se fundó en Estocolmo el primer grupo esperantista anarquista. Siguiéron muchos otros: en Bulgaria, China y otros países. Anarquistas y anarcosindicalistas, que antes de la Primera Guerra Mundial pertenecían al grupo más numeroso de los obreros esperantistas, fundaron en 1906 la liga internacional "Paco-Libereco" [*Paz y Libertad*], que editó la "*Revista Social Internacional*". *Paz y Libertad* se unió en 1910 con otra asociación progresista, "Obreros Esperantistas". La organización resultante se denominó "Liberiga Stelo" [*Estrella liberadora*]. Hasta 1914 esta organización editó mucha literatura revolucionaria en esperanto, entre otras también anarquista (...) En 1907 el congreso internacional anarquista de Amsterdam emitió una resolución sobre el asunto de la lengua internacional, y en los años siguientes hubo resoluciones congresuales similares. Los esperantistas que participaron en aquellos congresos, se consagraron principalmente a las relaciones internacionales de los anarquistas (...) – por algo gustaban llamar al esperanto el latín de los obreros. El movimiento obrero esperantista desarrolló intercambios internacionales de forma multilateral (...)»

En el libro alemán *Lexikon der Anarchie* (1998) se publicó un texto de Will Firth sobre las relaciones entre el anarquismo y el esperanto. Ahora se puede disponer de él en esperanto y en castellano.

Socialismo y la Lengua Internacional

«Existen muchas características comunes entre, por una parte, la ideología socialista básica, y, por otra, el principio de la lengua internacional y su significado para los trabajadores esperantistas. He aquí algunos ejemplos de estas características comunes:

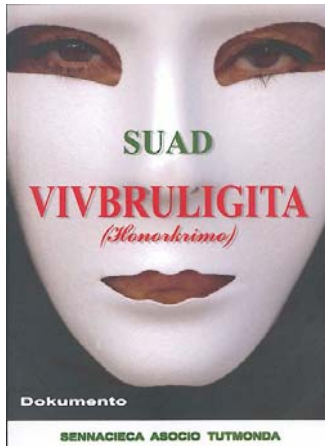
- primero, en ambos habitan ideas internacionalistas sobre la unidad mundial de los trabajadores.
- segundo, el socialismo está ligado a la planificación científica de la sociedad, y el esperanto, como idioma construido, se acomoda bien a ese concepto.
- tercero, una lengua internacional común como el esperanto, en cierta manera socava la lealtad nacional, y por tanto el chovinismo que, a su vez, alimenta el militarismo y el capitalismo – dos enemigos del socialismo.
- cuarto, el uso práctico del esperanto es importante para la educación de los trabajadores, y por tanto para su emancipación, algo a lo que también aspira el socialismo.

En conclusión, la ideología socialista es por principio muy congruente con el espíritu democrático del esperanto. ¿De dónde viene la incompreensión entre ambos? ¿Qué es lo que falla?»

"El esperanto y las ideologías: ¿qué papel político ha tenido y ha de tener el movimiento esperantista?" fue el tema de un simposio de alto nivel organizado el 20 de octubre del 2001 por el club esperantista *La Progreso* de Gante, Bélgica. Uno de los participantes fue el autor belga de origen español, Alberto Fernández, que dictó una conferencia muy interesante, constatando la actitud negativa hacia la lengua internacional de los principales dirigentes socialistas y defendiendo la necesidad recíproca del socialismo y el esperanto. La conferencia la hemos publicado en la Red y en forma de folleto, y la hemos traducido al español. Quizás te resulte interesante conocer la conclusión del autor:

«La convicción de que el socialismo sólo puede alcanzarse internacionalmente es, en mi opinión, correcta (...). La deducción de que el socialismo internacional requiere necesariamente una lengua internacional es totalmente lógica, ya que sin una lengua común este orden internacional conservaría una discriminación cultural, es decir, habría pueblos sin derechos iguales, con lo que necesariamente existiría un germen de chovinismo – y eso ya no sería socialismo. La Lengua Internacional es esencial para proporcionar una base más democrática en las relaciones internacionales. Por otra parte, cualquier visión del mundo progresista que desee construir un mundo más justo para todos, apenas puede llevarse a la práctica si no incluye una visión positiva hacia la idea y la realidad de una Lengua Internacional. Ambas están interrelacionadas. Ambas se necesitan mutuamente.»

Nuestros libros



» Durante el Congreso de SAT se presentó un nuevo libro: “*Vivbruligita*” (“*Quemada viva*”), el testimonio de una mujer atacada por su propia familia por no acomodarse a las expectativas que se esperaban de ella. Traducido por Remy Bouchet, SAT se ha encargado de la edición, y podrás disponer pronto de él en nuestro *Libroservo*.

» El libro “7000 tagoj en Siberio”, de Karl Shtajner, traducida por el Secretario General de SAT, Kreshimir Barkovich y editada por esta asociación en 1983, ha sido retraducido al chino, utilizando la versión en esperanto como *idioma puente*. La nueva edición fue presentada en el Congreso Universal de Esperanto que tuvo lugar este año en Pekín. El libro describe los padecimientos que sufrió su autor, un comunista yugoslavo, de origen austriaco, encarcelado en los campos siberianos.

» En el Congreso Europeo celebrado en Bilbao se ha presentado también otro libro, en este caso en castellano, para informar al público hispanohablante sobre esta lengua. Se trata de “El esperanto, lengua y cultura”, cuyo autor es Antonio Valén y que ya puede ser adquirido en nuestra asociación.

Música

Uno de los fenómenos menos conocidos del mundo del esperanto es la existencia de gran variedad de música, editada utilizando ese idioma como lengua original de las letras, o bien traducida de otros idiomas o empleando esta lengua como elemento de inspiración. La casa discográfica más conocida en este contexto es *Vinilkosmo*, fundada en Toulouse por un esperantista de origen español, Floréal Martorell. Existe música de todos los estilos: grupos rock, música coral, canción comprometida, música electrónica, etc.

Pídenos información. Podemos proporcionarte los discos que desees.



Por otra parte, a finales de julio colaboramos con la Asociación Esperantista de Jaén en la realización de un Taller sobre esperanto en el Festival *Etnosur* en Alcalá la Real, donde mostramos y vendimos parte del material descrito.

Las Olimpiadas Obreras

En la ciudad de Amberes se ha creado un nuevo espacio público, que recibirá el nombre de “Parque Jacques Schram”. De esta forma, la ciudad honrará la memoria del tío del actual presidente del Comité Ejecutivo de SAT (del mismo nombre), quien durante toda su vida fue un activo propagandista del deporte obrero, y durante muchos años fue delegado de las Olimpiadas Populares o, como él siempre las llamaba, los Juegos Obreros.

El movimiento se originó a finales del siglo XIX, como una forma de promocionar entre los trabajadores el cuidado de la salud y las condiciones físicas, frente a la degeneración progresiva de las Olimpiadas convencionales. En los años 30 el proceso adquirió una mayor fuerza, y resultó en la organización de unas Olimpiadas Populares en Barcelona, como alternativa a la manipulación que el régimen hitleriano llevó a cabo en relación con los Juegos Olímpicos de Berlín de 1936.

La Olimpiada Populare de Barcelona debía comenzar el 19 de julio en Barcelona. Como es sabido, ese mes entró en la historia por otro motivo bien distinto. Pero aun así, la iniciativa de las Olimpiadas Obreras muestra la potencia que puede resultar del compromiso y el entusiasmo.

En nuestra web hemos publicado un artículo conmemorativo del movimiento olímpico obrero, en homenaje a la Olimpiada Popular, a su propagandista Jacques Schram, y a los pioneros en un movimiento que no buscaba, como el olimpismo moderno, la gloria de las naciones sino el cultivo de los verdaderos ideales deportivos. <http://satenhispanio.eresmas.com/artik27.htm>

AMIKECA RETO - La Red de la Amistad

Esta red fue creada en 1987 en el transcurso de un congreso de SAT celebrado en la localidad francesa de Boulogne-sur-Mer. Se trata de una organización sin ánimo de lucro que funciona gracias al esfuerzo desinteresado de un grupo de colaboradores que actúan bajo la cobertura de SAT, para facilitar los viajes y los intercambios culturales por encima de las fronteras y las lenguas.



La *Amikeca Reto* edita una guía cada dos años. En ella aparecen más de 400 direcciones personales situadas en unos 40 países diferentes. Contienen multitud de informes con objeto de facilitar las relaciones interpersonales, principalmente durante los viajes. Los miembros de la red, cuya dirección aparece en la guía, aceptan encantados a personas con ganas de hablar en esperanto, de conocer gente, de intercambiar experiencias e ideas. Para ser miembro no hay que pagar nada.

Gracias a la organización de la guía en forma de índices se facilita que las relaciones entre sus usuarios se puedan desarrollar con más intensidad: a través de visitas a distintos lugares de interés social (casas, centros de trabajo, sedes de asociaciones diversas, sindicatos, etc.), por medio de discusiones sobre múltiples temas, o desarrollando actividades comunes según las posibilidades locales (cicloturismo, navegación, deportes de invierno, participación en actividades agropecuarias, etc.)

Nos encontramos, por tanto, ante una nueva manera de viajar, esencialmente distinta al clásico "turismo". El objetivo no es la búsqueda y contemplación de lugares exóticos, sino el mutuo enriquecimiento personal logrado a través de los más diversos intercambios.

Amikeca Reto favorece todo tipo de interrelaciones personales. Permite desde encontrar personas afines con las que intercambiar correspondencia, hasta buscar socios con los que emprender algún proyecto en común. Se pueden proponer los más diversos tipos de intercambio: casas, vacaciones de hijos, etc. Es muy frecuente encontrar proposiciones de alojamiento recíproco.

Lo que se busca es ayudar al viajero. Varias personas, expertas en diversos temas, responderán gustosamente tus consultas (sobre atención sanitaria, jurisdicción, alojamiento, transporte, rutas ciclistas, etc.). Incluso encontrarás un experto en documentación que puede proporcionarte bibliografía en esperanto acerca de una determinada parte del mundo, o sobre otros temas de tu interés, que te permita, en definitiva, preparar mejor tus viajes. El espíritu comercial es ajeno a la red, pero ello no impide que se puedan dar consejos sobre distintas posibilidades de alojamiento (albergues, hoteles, casas particulares, etc.) en el caso de que esta necesidad se plantee.

Amikeca Reto vive gracias a la lengua internacional esperanto, la cual permite establecer contactos directos, sin barreras lingüísticas. Su objetivo es también la desaparición de las barreras culturales, de las incomprensiones interétnicas, de los odios individuales. Todo tipo de reportajes, estudios y, en general, cualquier obra que contribuya a alcanzar estos fines es bienvenida.

¡Feliz viaje!

**PARA CONOCER OTRAS CULTURAS, OTROS MUNDOS
¡APRENDE ESPERANTO!
TE PODEMOS PROPORCIONAR EL MATERIAL QUE PRECISES**

Para contactar con nosotros:

Asociación Izquierda y Esperanto SATeH (SAT-en-Hispanio)

Apartado de Correos 8537, 28080-Madrid

satenhispanio@eresmas.com

<http://satenhispanio.eresmas.com>